

Col sostegno del



REGIONE LIGURIA



COMUNE DI GENOVA



GENOVA  
DUBBING  
GLAMOUR  
FESTIVAL

UniGe

DLCM



CELEBRATING EVERY STORY

Genova  
Palazzo  
Ducale

SIAE

DALLA  
PARTE  
DI CHI  
CREA

G.A.G.  
GRUPPO ARTISTI GENOVES  
TEATRO



Museo Biblioteca  
dell'Attore



PUMA SDUE  
DAL 1980



USRLIGURIA  
UFFICIO SCOLASTICO REGIONALE



glfc  
GENOVA  
LIGURIA  
FILM  
COMMISSION



CENTRO STUDI  
GIANNINI  
SERVIZIO REGIONALE FILM COMMISSION



## MASTERCLASS SU ADATTAMENTO DI OPERE AUDIOVISIVE PER IL DOPPIAGGIO

Percorso intensivo di traduzione e adattamento di copioni per il doppiaggio finalizzato alla partecipazione al Dubbing Glamour Festival 5<sup>th</sup> (12<sup>th</sup>).



**Toni Biocca**

Nel centenario della fondazione degli Studios di Warner Bros a Burbank, patrocinato dall'Università di Genova (DLCM - Dipartimento di Lingue e Culture Moderne), SIAE (Società Italiana Autori ed Editori), col coinvolgimento di Roberto Silvestri, conduttore di Hollywood Party (RAI3), nasce un **esperimento a livello nazionale** che coinvolgerà gli studenti di Lingue di qualsiasi regione, appassionati di cinema e serie televisive. Si lavorerà su testi mai tradotti e mai doppiati **forniti direttamente da Warner Bros** ed i copioni vincitori saranno forniti ai doppiatori semifinalisti del **Dubbing Glamour Festival per accedere alle Dubbing Battles finali**. I metodi per la traduzione efficace del film, l'adattamento dei dialoghi e la situazione del mercato del lavoro, al confronto con la digitalizzazione in ogni settore, il moltiplicarsi di nuove piattaforme, di software e di prodotti audiovisivi, fanno pensare ad un mercato in espansione che avrà sempre più bisogno delle figure professionali dei traduttori e dialoghista. Le aziende che richiederanno queste figure saranno studi di doppiaggio, produzioni cinematografiche, aziende web, aziende

produttrici di contenuti. Il percorso è dedicato agli studenti di lingue, ai traduttori e agli appassionati di cinema e serie televisive, la masterclass permetterà ai partecipanti di acquisire un'ampia panoramica sulla professione dell'adattatore dialoghista.

### ACCESSO E SVOLGIMENTO

Accederanno alla Masterclass non più di quindici allievi. I partecipanti riceveranno le nozioni teoriche di base e si cimenteranno nel lavoro dell'adattatore dialoghista.

La Masterclass è articolata in quattro lezioni frontali di 4/5 ore da mercoledì 26 a sabato 28 luglio 2023 alle quali si aggiungeranno un incontro in sala di doppiaggio di almeno tre ore (un turno) e cinque ore di esercitazione individuale.

### ARGOMENTI

- competenze linguistico-professionali per l'adattamento in sincronismo ritmico labiale, l'*oversound*, l'audiodescrizione filmica e il sottotitolaggio nelle diverse tipologie di audiovisivo (film d'autore, serie televisive, cartoni animati, documentari)
- cenni di storia del cinema e storia del doppiaggio (con particolare attenzione ai prodotti Warner Bros)
- cenni sul linguaggio filmico e sulla struttura narrativa della sceneggiatura
- strumenti di lavoro (software e hardware), nuove tecnologie e algoritmi predittivi della IA.
- Redazione del copione per la sala di doppiaggio (indicazioni tecniche e didascaliche), segni diacritici

- deontologia professionale, organizzazione, gestione e promozione dell'attività professionale
- normative contrattuali, fiscali, previdenziali (CCNL) e diritto d'autore (SIAE)

## Docenti

- **Toni Biocca**
- **Francesco Vairano**, per la parte applicativa con doppiatori delle ultime 3 ore.

### **Durata totale: 25 ore**

**26-28 luglio:** Masterclass su adattamento di opere audiovisive per il doppiaggio con Toni Biocca.

Luoghi: **Aula Magna Università di Genova** - Villa Piaggio (30 luglio prova in spazio attrezzato per il doppiaggio).

### **Costi:**

- **Concorrenti del DGF 5° Ed.: € 250,00 compresa iscrizione al Festival di € 50,00.**
- **Esterni € 320,00.**
- **Riservato agli studenti del DLCM € 150,00 compresa iscrizione al Festival di € 50,00.**

Pagamento tramite bonifico su Banca SELLA. **IBAN: IT 54 E 03268 01400 052781445020**

Informazioni: **info@teatrogag.com.**

Nella parte concorsuale è previsto un premio finale. Verrà rilasciato un attestato di frequenza.

\*Allievi: ogni allievo è tenuto a portare il suo Notebook /iPad per le esercitazioni.

**Toni Biocca** ha studiato all'Università di Roma La Sapienza con Ferruccio Marotti. Deve la propria formazione a un poeta e critico teatrale, Angelo Maria Ripellino, docente di filologia slava e a un filosofo, Emilio Garroni, docente di estetica. È stato autore e regista teatrale aderendo alla cosiddetta "avanguardia teatrale romana" e lavorando, al contempo, per uno storico cineclub in Roma. Esercita da più di trent'anni la professione di dialoghista per il cinema e la televisione. Ha curato l'edizione italiana di film di culto come "CUBE" e di serie televisive di successo: "NCIS", "BREAKING BAD", "BETTER CALL SAUL". È stato consulente del Centro Documentazione e Studi della RAI. Ha fatto parte della Consulta delle Libere Professioni del CNEL. È stato docente nei master in traduzione audiovisiva per la SSLMIT di Forlì e per le Università di Roma - Tor Vergata e Roma-Tre. È membro del comitato scientifico della Casa delle Traduzioni-Biblioteche di Roma. È nel consiglio direttivo di UNA - Unione Nazionale Autori - ed è presidente della Commissione della Sezione Cinema della SIAE. È vicepresidente dell'AIDAC - Associazione Italiana Dialoghista Adattatori Cinetelevisivi.

**Francesco Vairano**, attore, doppiatore e direttore del doppiaggio italiano è stato definito «il miglior dialoghista d'Italia e del mondo» e premiato come "Miglior dialoghista" al Gran premio di doppiaggio per l'adattamento del film Il discorso del re (2010) di Tom Hooper. Cura la direzione e l'adattamento di saghe mastodontiche fra le quali Il Signore degli Anelli e Harry Potter, dove partecipa anche come doppiatore nei ruoli di Gollum e di Severus Piton. Firma la direzione di Trainspotting, Shakespeare in Love, Hercules, A Bug's Life - Megaminimondo, Pocahontas, Il gobbo di Notre Dame, Belli e dannati, Schindler's List, A.I. - Intelligenza Artificiale, Il mistero di Sleepy Hollow, American Beauty, Tutto su mia madre, Shrek III, Notting Hill, La strada per El Dorado, Travolti dal destino, Parla con lei, 8 donne e un mistero, Al di là della vita, Pene d'amor perdute, Il sesto senso, Birthday Girl, Il favoloso mondo di Amelie, Save the last dance, Bounce, La promessa, Mulan, Shrek, Il mistero dell'acqua, Cast Away, Galline in fuga, L'uomo che pianse, Blackout, La strega Marmellaccia, La strada per El Dorado, Titus, Sogno di una notte di mezza estate, Tarzan, Tomb Raider, La polveriera, Una serie di sfortunati eventi, Le crociate, Star Wars: Episodio 3 - La vendetta dei Sith, La marcia dei pinguini, Garfield 2, Black Dahlia, La gang del bosco, Shortbus, Arthur e il popolo dei Minimei, La bussola d'oro, Persepolis, Kung Fu Panda 2 e moltissimo altro.

